《德汉笔译（二）》课程教学大纲

**一、课程基本信息**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **英文名称** | German-Chinese Translation II | **课程代码** | GERM3009 |
| **课程性质** | 专业必修课程 | **授课对象** | 德语 |
| **学 分** | 2 | **学时** | 36 |
| **主讲教师** | 李江凡 | **修订日期** | 2023年5月14日 |
| **指定教材** | 桂乾元（编），《实用德汉翻译教程》，上海：同济大学出版社，2013年。 | | |

**二、课程目标**

（一）**总体目标**

本课程为高年级语言实践课, 讲授德汉笔译的基本理论和日常技巧，内容包括：翻译概述（翻译的本质、翻译的三重关系、翻译的标准和对学生的要求），翻译的过程与步骤，翻译中的思维活动，德汉语言结构比较，德汉语义对比、语序对比，词汇层次的翻译（词与词义、语义类型与语义选择、修辞与审美），句子层次的翻译（结构调整和复杂句子的切分），逻辑与审美（逻辑与翻译、审美与翻译）等。通过翻译理论与实践的综合学习，使学生懂得有意识地使用相关翻译理论指导翻译实践，能够独立完成一般性语言的翻译任务。在翻译教学中加入丰富的德语国家的文化背景知识，以培养具有国际型思维的跨文化交际人才。另外，在教学内容上选择与学科思政相关的材料，课后作业就中国特色的社会主义等内容让学生进行翻译，以此促进学生对相关材料的深入理解和灵活运用。

（二）课程目标

本课程的教学目标，是培养学生具有扎实的德语语言基本功，具备德语语言综合运用能力，具有宽厚的的德语语言文学文化知识和翻译学必要的相关专业知识，具备跨文化交际能力和思辨能力。

**课程目标1：德语语言基本功和综合运用能力**

1.1能充分研读德语和母语文本

1.2能正确把握文体和理解文意

1.3能将所理解含义忠实翻译至目标语言并通顺流畅注重美感

**课程目标2：掌握翻译学相关专业知识**

2.1掌握翻译学的基本概念和流派

2.2对翻译标准的讨论能清晰认知并用于指导翻译实践

**课程目标3：能够在翻译实践中提升跨文化交际能力**

3.1 能提高对语言不对称性的敏感度

3.2 能够在正确跨文化交际价值观下，提升跨文化能力

（三）课程目标与毕业要求、课程内容的对应关系

**表1课程目标与课程内容、毕业要求的对应关系表**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **课程目标** | **课程子目标** | **对应课程内容** | **对应毕业要求** |
| 课程目标1 | 1.1 | 第一课到第三课内容 | 对应毕业要求3学科素养，3.1 具有跨文化交流等专业能力，具有扎实的语言运用能力 |
| 1.2 | 对应毕业要求3学科素养，3.1 具有跨文化交流等专业能力，具有扎实的语言运用能力 |
| 1.3 | 对应毕业要求3学科素养，3.1 具有跨文化交流等专业能力，具有扎实的语言运用能力 |
| 课程目标2 | 2.1 | 第四课到第十课内容 | 对应毕业要求2教育情怀，2.3具有理性思维、批判质疑、勇于探究的科学精神，在学习、理解、运用知识和技能等方面形成统一的价值标准、科学的思维方式和规范的行为准则 |
| 2.2 | 对应毕业要求7学会反思，7.3初步掌握教学反思的方法，具有一定创新意识，能够运用批判性思维进行自我反思，不断完善教学。 |
| 程目标3 | 3.1 | 第十一课到第十八课内容 | 对应毕业要求2 教育情怀，2.4具有以人为本的意识，尊重、维护人的尊严与价值；关切学生的发展与幸福感，具有尊重个人与关切人类的态度 |
| 3.2 | 对应毕业要求2 教育情怀，2.4具有以人为本的意识，尊重、维护人的尊严与价值；关切学生的发展与幸福感，具有尊重个人与关切人类的态度 |

**三、教学内容**

**第一章 翻译常识 I**

课时：1周，共2课时

教学内容：

1. 翻译是怎么回事？

2. 翻译究竟难在哪里？

3. 翻译工作怎么进行？

4. 翻译有没有标准？

5. 翻译需要哪些基本功？

思考题：

1. 初学翻译要注意些什么?

2. 不同文体的翻译标准有何不同？

**第二章 翻译常识 II**

课时：第2周，共2课时

教学内容：

1. 翻译为什么要抓“明确目的”？

2. 翻译为什么要抓“明确要求”？

3. 翻译为什么要抓“原文特色”？

4. 翻译为什么要抓“句子重点”？

5. 翻译为什么要抓“语言环境”？

思考题：

1. 翻译中常用哪些翻译技巧？

2. 初学翻译易犯哪些错误？

**第三章 翻译常识 III**

课时：第3周，共2课时

教学内容:

1. 翻译中的“翻译界限”是怎么回事？

2. 翻译中如何“加工润色”译文？

3. 如何校阅自己的译文？

4. 如何衡量是否“翻译入门”？

思考题：

1. 如何向他人的译作学习？

2. 如何提高“总体翻译水平”？

**第四章 德汉翻译技巧 I**

课时：第4周，共2课时

教学内容:

1. 如何做好“释义”？

2. 如何做好“直译”

3. 如何做好“引申”？

4. 如何做好“意译”

思考题：

1. “释义”和“引申”有何区别？

2. 何时采用“直译”？何时采用“意译”？

**第五章 德汉翻译技巧 II**

课时：第5周，共2课时

教学内容:

1. 如何做好“收”、“放”？

2. 怎样进行“翻译连贯”？

3. 怎样进行“翻译增词”？

4. 怎样进行“翻译减词”？

思考题：

1. “收”“放”的尺度如何把握？

2. 什么是“翻译连贯”？

**第六章 德汉翻译技巧 III**

课时：第6周，共2课时

教学内容:

1. 怎样进行“词性变换”？

2. 怎样进行“同词异译”？

3. 如何翻译“专名类”？

4. 如何翻译“复合词”？

思考题：

1. 哪些词性可以相互变换？

2. 专有名词主要分成哪几类？

**第七章 德汉翻译技巧 IV**

课时：第7周，共2课时

教学内容:

1. 如何翻译“辅助词”?

2. 如何翻译“同位语”？

3. 如何翻译“man”？

4. 翻译“标题类”要注意些什么？

思考题：

1. 什么是“辅助词”？请举例说明。

2. 翻译“标题”的难点在哪里？列举翻译甚佳的标题。

**第八章 德汉翻译技巧 V**

课时：第8周，共2课时

教学内容:

1.翻译“成语类”要注意些什么？

2. 翻译“一般文章”要注意些什么？

3. 翻译“科技文章”要注意些什么？

4. 翻译“文学作品”要注意些什么？

思考题：

1. 原文实在难以理解，怎么办？

2．译文实在难以“摆平”，怎么办？

**第九章 德汉翻译技巧 VI**

课时：第9周，共2课时

教学内容:

1. 译文总是“平淡无味”，怎么办？

2. “缺词”找不到释义，怎么办？

3. “贴切释义”常出错，怎么办？

4. 怎样译好“定语从句”？

思考题：

1. 怎样润色译文？

2.“贴切释义”的难点何在？

**第十章 德汉翻译技巧 VII**

课时：第10周，共2课时

教学内容:

1. 怎样译好“被动态”？

2. 怎样译好“口语句”？

3. 怎样译好“长句”？

4. 怎样译好“虚拟式”？

思考题：

1. “口语句”有什么特点？

2. 德语和汉语的“虚拟式”分别有什么特点？

**第十一章 汉德翻译技巧 I**

课时：第11周，共2课时

教学内容:

1. “理解”的关键是什么？

2. “释义”的关键是什么？

3. “引申”的关键是什么？

4. “增词”的关键是什么？

思考题：

1. 怎样“活查词典”？

2. “引申”和“意译”的异同何在？

**第十二章 汉德翻译技巧 II**

课时：第12周，共2课时

教学内容:

1. “减词”的关键是什么？

2. 如何进行“词类转换”？

3. 如何进行“成分转换”？

4. 如何进行“意译正译”？

思考题：

1. 怎样提高“翻译转换”的本领？

2. “意译正译”的要旨是什么？

**第十三章 汉德翻译技巧 III**

课时：第13周，共2课时

教学内容:

1. 如何进行“意译反译”？

2. 如何进行“连贯翻译”？

3. 翻译“数字”要注意什么？

4. 翻译“代词”要注意什么？

思考题：

1．“意译反译”和反说有何区别？

2. “连贯翻译”要注意什么？

**第十四章 汉德翻译技巧 IV**

课时：第14周，共2课时

教学内容:

1. 翻译“同义词”要注意什么？

2. 翻译“象声词”要注意什么？

3. 翻译“连动式”要注意什么？

4. 翻译“兼语式”要注意什么？

思考题：

1. 什么是“连动式”？请举例说明。

2. 什么是“兼语式”？请举例说明。

**第十五章 汉德翻译技巧 V**

课时：第15周，共2课时

教学内容:

1. 怎样译好“补语”？

2. 怎样译好“熟语”？

3. 怎样译好“独立语”？

4. 怎样译好“歇后语”？

思考题：

1.汉语“熟语”的译法有几种？

2. 汉语“独立语”分为几类？请举例说明。

**第十六章 汉德翻译技巧 VI**

课时：第16周，共2课时

教学内容:

1. 如何翻译“专有名词”？

2. 如何翻译“叠字结构”？

3. 如何翻译“在字结构”？

思考题：

1. 汉语“专有名词”的译法有几种？请举例说明。

2. 汉语“叠字结构”的常用译法有哪些？请举例说明。

**第十七章 汉德翻译技巧 VII**

课时：第17周，共2课时

教学内容:

1. 如何翻译“对字结构”？

2. 如何翻译“四字结构”？

3. 如何翻译“是字句”？

思考题：

1. 汉语“对字结构”的翻译难点何在？

2. 如何翻译汉语的“四字结构”？

**第十八章 汉德翻译技巧 VIII**

课时：第18周，共2课时

教学内容:

1. 如何翻译“把字句”？

2. 如何翻译“被字句”？

3. 如何翻译“使字句”？

4. 如何翻译“复合句”？

思考题：

1. 汉语“被字句”分为几种？

2. 四种特殊的汉语“复合句”是哪几种？

**四、学时分配**

**表2：各章节的具体内容和学时分配表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 章节 | 章节内容 | 学时分配 |
| 第一章 | 翻译常识I | 2 |
| 第二章 | 翻译常识II | 2 |
| 第三章 | 翻译常识III | 2 |
| 第四章 | 德汉翻译技巧I | 2 |
| 第五章 | 德汉翻译技巧II | 2 |
| 第六章 | 德汉翻译技巧III | 2 |
| 第七章 | 德汉翻译技巧IV | 2 |
| 第八章 | 德汉翻译技巧V | 2 |
| 第九章 | 德汉翻译技巧VI | 2 |
| 第十章 | 德汉翻译技巧VII | 2 |
| 第十一章 | 汉德翻译技巧 I | 2 |
| 第十二章 | 汉德翻译技巧 II | 2 |
| 第十三章 | 汉德翻译技巧 III | 2 |
| 第十四章 | 汉德翻译技巧 IV | 2 |
| 第十五章 | 汉德翻译技巧 V | 2 |
| 第十六章 | 汉德翻译技巧 VI | 2 |
| 第十七章 | 汉德翻译技巧 VII | 2 |
| 第十八章 | 汉德翻译技巧 VIII | 2 |

**五、教学进度**

**表3教学进度表**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 周次 | 日期 | 章节名称 | 内容提要 | 授课时数 | 作业及要求 | 备注 |
| 1 | 2.20 | 翻译常识I | 翻译是怎么回事？翻译究竟难在哪里？翻译工作怎么进行？翻译有没有标准？翻译需要哪些基本功？ | 2 | 课程反思 |  |
| 2 | 2.27 | 翻译常识II | 翻译为什么要抓“明确目的”？翻译为什么要抓“明确要求”？翻译为什么要抓“原文特色”？翻译为什么要抓“句子重点”？翻译为什么要抓“语言环境”？ | 2 | 案例分析  课程反思 |  |
| 3 | 3.6 | 翻译常识III | 翻译中的“翻译界限”是怎么回事？翻译中如何“加工润色”译文？如何校阅自己的译文？如何向他人的译作学习？如何衡量是否“翻译入门”？ | 2 | 案例分析  课程反思 |  |
| 4 | 3.13 | 德汉翻译技巧I | 如何做好“释义”？如何做好“直译”？如何做好“引申”？如何做好“意译”？ | 2 | 案例分析  课程反思 |  |
| 5 | 3.20 | 德汉翻译技巧II | 如何做好“收”、“放”？怎样进行“翻译连贯”？怎样进行“翻译增词？”怎样进行“翻译减词”？ | 2 | 案例分析  课程反思 |  |
| 6 | 3.27 | 德汉翻译技巧III | 怎样进行“词性变换”？怎样进行“同词异译”？如何翻译“专名类”？如何翻译“复合词”？ | 2 | 课程反思 |  |
| 7 | 4.3 | 德汉翻译技巧IV | 如何翻译“辅助词”? 如何翻译“同位语”？如何翻译“man”？翻译“标题类”要注意些什么？ | 2 | 案例分析  课程反思 |  |
| 8 | 4.10 | 德汉翻译技巧V | 翻译“成语类”要注意些什么？翻译“一般文章”要注意些什么？翻译“科技文章”要注意些什么？翻译“文学作品”要注意些什么？ | 2 | 案例分析  课程反思 |  |
| 9 | 4.17 | 德汉翻译技巧VI | 译文总是“平淡无味”，怎么办？“缺词”找不到释义，怎么办？“贴切释义”常出错，怎么办？怎样译好“定语从句”？ | 2 | 案例分析  课程反思 |  |
| 10 | 4.24 | 德汉翻译技巧VII | 怎样译好“被动态”？怎样译好“口语句”？怎样译好“长句”？怎样译好“虚拟式”？ | 2 | 案例分析  课程反思 |  |
| 11 | 5.8 | 汉德翻译技巧I | “理解”的关键是什么？“释义”的关键是什么？“引申”的关键是什么？“增词”的关键是什么？ | 2 | 案例分析  课程反思 |  |
| 12 | 5.15 | 汉德翻译技巧II | “减词”的关键是什么？如何进行“词类转换”？如何进行“成分转换”？如何进行“意译正译”？ | 2 | 案例分析  课程反思 |  |
| 13 | 5.22 | 汉德翻译技巧III | 如何进行“意译反译”？如何进行“连贯翻译”？翻译“数字”要注意什么？翻译“代词”要注意什么？ | 2 | 案例分析  课程反思 |  |
| 14 | 5.29 | 汉德翻译技巧IV | 翻译“同义词”要注意什么？翻译“象声词”要注意什么？翻译“连动式”要注意什么？翻译“兼语式”要注意什么？ | 2 | 案例分析  课程反思 |  |
| 15 | 6.5 | 汉德翻译技巧V | 怎样译好“补语”？怎样译好“熟语”？怎样译好“独立语”？怎样译好“歇后语”？ | 2 | 案例分析  课程反思 |  |
| 16 | 6.12 | 汉德翻译技巧VI | 如何翻译“专有名词”？如何翻译“叠字结构”？如何翻译“在字结构”？ | 2 | 案例分析  课程反思 |  |
| 17 | 6.19 | 汉德翻译技巧VII | 如何翻译“对字结构”？如何翻译“四字结构”？如何翻译“是字句”？ | 2 | 案例分析  课程反思 |  |
| 18 | 6.26 | 汉德翻译技巧VIII | 如何翻译“把字句”？如何翻译“被字句”？如何翻译“使字句”？如何翻译“复合句”？ | 2 | 案例分析  课程反思 |  |

**六、教材及参考书目**

1. 张崇智，《德汉翻译教程》，外语教学与研究出版社，2002年。

2. 桂乾元，《实用德汉翻译教程》，同济大学出版社，2009年。

3. 钱文彩，《汉译德理论与实践》，外语教学与研究出版社，2003年。

4. 钟力平（编），《德语学习》30周年精选——翻译卷，外语教学与研究出版社，2009年。

5. 周恒祥，《证书证件德译技巧》，上海译文出版社，2009年。

**七、教学方法**

1. 讲授法：教师采用举例、对比等多种方式讲解主要概念及课程其他内容。

2. 讨论法：教师组织学生二人一组、四人一组或者全班讨论。

3. 案例分析：教师和学生精选跨文化交际典型案例，运用相关概念进行分析

4. 反思教学法：学生课后撰写学习反思，教师第二周课前简单点评。

**八、考核方式及评定方法**

**（一）课程考核与课程目标的对应关系**

**表4课程考核与课程目标的对应关系表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程目标** | **考核要点** | **考核方式** |
| 课程目标1 | 正确完成中德互译 | 平时成绩、期中考察、  期末考察 |
| 课程目标2 | 了解翻译学基本概念 | 平时成绩 |
| 课程目标3 | 培养跨文化交际能力 | 平时成绩 |

**（二）评定方法**

**1．评定方法**

采用形成性评价方式，关注学生课程目标达成情况，课程总成绩包括：（1）平时成绩（出席率、课堂表现、小组展示、课后反思）30%；（2）期中考察（期中学习报告）20%；（3）期末考察（期末学习报告、课程反思）50% 。

**2．课程目标的考核占比与达成度分析**

**表5：课程目标的考核占比与达成度分析表**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **考核占比**  **课程目标** | **平时** | **期中** | **期末** | **课程目标达成度计算方式** |
| 课程目标1 | 30% | 20% | 50% | （1）课程目标1达成度={0.3ｘ课程目标1平时成绩+0.2ｘ课程目标1期中成绩+0.5ｘ课程目标1期末成绩}/目标1总分。  （2）课程目标2和目标3达成度按照上述方式计算  **（3）课程目标达成度=课程目标1达成度+课程目标2达成度+课程目标3达成度** |
| 课程目标2 | 30% | 20% | 50% |
| 课程目标3 | 30% | 20% | 50% |

**3. 课程目标达成度定性分析**

（1）课程目标1达成情况概述及典型学习案例

（2）课程目标2达成情况概述及典型学习案例

（3）课程目标3达成情况概述及典型学习案例

**（三）评分标准**（小四号黑体）

| **课程**  **目标** | **评分标准** | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **90-100** | **80-89** | **70-79** | **60-69** | **＜60** |
| **优** | **良** | **中** | **合格** | **不合格** |
| **A** | **B** | **C** | **D** | **F** |
| **课程**  **目标1** | 能够充分，正确地理解原文  能够正确，流畅，优美地翻译至目标语言 | 能够较好较充分地理解原文  能够较完善地翻译至目标语言 | 能够整体把握原文意思  能够完整地翻译至目标语言 | 能够基本掌握原文意思  能够基本完成翻译 | 不能理解原文含义  不能有效翻译至目标语言 |
| **课程**  **目标2** | 能够充分理解翻译学基本概念  能够充分运用翻译学理论指导翻译实践 | 能较好地理解翻译学基本概念  能较好地运用翻译学理论指导翻译实践 | 能够理解翻译学基本概念  能够运用学理论指导翻译实践 | 基本能够理解翻译学基本概念  基本能够运用翻译学理论指导翻译实践 | 不能理解翻译学基本概念  不能运用理论指导翻译实践 |
| **课程**  **目标3** | 对语言文化不对称性有很高的敏感度 | 对语言文化不对称性有较高的敏感度 | 对语言文化不对称性有一定敏感度 | 对语言文化不对称性有基本敏感度 | 对语言文化不对称性不具敏感度 |